THE ISSUES OF TRANSLATION

Usmanova Durdona
USWLU
supervisor senior teacher: Inamova Dilfuza

Annotation. *Translation presents a myriad of challenges and complexities that arise in the process of transferring meaning from one language to another.This article explores the fundamental problems encountered in translation, discusses the most common problems of translation. Finally, it analyzes grammar, semantic and pragmatic problems of translation with explanations.*

Keywords: *Translation, problems, source lamguage, target language, technical texts, official statements, lexical-semantic issues, grammar, syntax, idiom, pragmatic issues, and cultural issues, polysemic items, retorical issues, hyperbaton, thought–correlation, illustration, metonymy.*

Translation is a process of transferring a text or content from one language, known as the source language, into another language, which is the target language, without losing its intended meaning. It means the transfer of meaning of the written or spoken words, phrase, sentence, or larger texts from source language to target language, keeping the crucial cultural and contextual elements in their places in due course. Translation bridges two different languages and cultures in such a way that it promotes communication and understanding across linguistic boundaries. It allows persons and organizations to access information, literature, legal documents, websites, films, and other materials in languages that one has no proficiency in. It involves analysis on the part of the translator with regard to the source text, understanding its intricacies, and then making decisions on how to bring out the ideas, concepts, and context within the target language. They keep in mind the linguistic nuances, cultural references, and local customs that will best serve the intended audience when seeking a faithful and effective translation. Translation is not merely word-for-word substitution; it deals with making choices and fitting the text into the target language and culture without sacrificing the meaning intended. Translators are supposed to be proficient in language matters, subject matters, cultural sensitivity, research skills, and an advanced understanding of the structure of both the source and target languages.

Translation involves a number of challenges that may emerge in the course of rendering a text from one language to another. Some of the prominent problems of translation include:

1. Linguistic differences: Languages differ considerably in syntax, grammar, vocabulary, and idiomatic expressions. Finding the equivalent structures and the conveyance of nuances among languages is tough. The ore ambiguities, homonyms, or words that have multiple meanings make the translation process more complicated.

2. Cultural and contextual gaps: The cultural references, idioms, certain types of humor, or metaphors may not have direct equivalents in the other languages. Transla-

tors should therefore bridge the cultural gap and ensure that the meaning and cultural connotation in the source text are accurately conveyed to the target audience.

3. Untranslatability: Some words,concepts,or sayings cannot be directly ranslated, especially when they come from the very core of a culture or simply do not have direct analogues in another language.Translators have to find appropriate approximationsor explanations for concepts that do not have direct counterparts.

4. Style and tone: to reproduce in translation the stylistic and tonal features of a text, whether it is formal or informal, irony, sarcasm, or humor. Translators must seek the intended style of the original author and make appropriate adjustments according to the target language and corresponding culture.

5. Technical vocabulary and matters: Translation of technical or scientific texts or those subjects, which require some other type of technical knowledge, necessarily requirea corresponding kind of information. Finding accurate and consistent terminology across languages can be demanding, and staying updated with evolving terminologies is essential.

6. Length and Structure: Sometimes, translation from one language to another results in more sentences, perhaps because of sentence structure or word count, which tends to lengthen or even shorten paragraphs. The manuscript must be accommodated into a translators style, grammar and syntax to maintain meaning, coherence, readability, while taking cultural norms and typographical constraints into consideration.

7. Time and Constraints: Translators often work under fixed deadlines whereby time is not easily available to carry out detailed research or revision or consultation. Time constraint impacts the accuracy and quality of the translation, requiring efficient time management and prioritization. 8.Localization and target audience: Translations need to be tailor-made with consideration to the peculiarities of the geographical, cultural, or linguistic features of a target audience. This adaptation of the text in resonance with the target audience, while preserving the intent of the original, is very specifically a challenge that exists in global contexts.

Most common translation problems.

At work translators usually have to deal with six different matters, irrespective of the fact that they are translating technical texts or official statements. These matters belong to lexical-semantic issues, grammar, syntax; idiom; pragmatic issues; and cultural issues. As well as legal issues, PC related matters, or stress.

Lexical-semantic issues

Lexical-semantic issues can be solved by consulting word dictionaries, glossaries, phrase banks, and experts. Such issues include naming options, neologisms, semantic gaps, or lexical structures. Other issues are context-dependent synonymous words and antonyms which affect polysemic items: synonymous words and antonyms depend on an awareness that depends on the context to determine which meaning is appropriate. Another issue is semantic contiguity, for instance, a smoothing method that operates by determining semantic elements shared between at least two terms.

Grammatical issues

Grammatical issues can include questions of temporality, perspective–in which the verb shows whether the action is ongoing or completed, pronouns, and whether to make the subject pronoun explicit.

Syntax problems

Syntactical issues may begin from syntactical peers, the bearing of passive voice, the emphasis –depending on whose point of view a story is narrated–, or rhetorical tropes such as an hyperbaton –the backward motion of the normal order of action of words–, or an anaphora –the repetition of a word or part toward the beginning of a line or sentence.

Rhetorical issues

Translators are confronted with problems of identifying and diverting figures of thought–correlation, illustration, metonymy, synecdoche, paradoxical expression, mystery, and many others–just like style.

Practical problems

This difference between formal and informal ways of address using "you", combined with colloquialisms, clichés, irony, humor, and sarcasm, may bring about practical problems. Translators can find a number of difficulties, in particular with the translation of the personal pronoun "you" while translating a marketing text from English into French. The translator will need to decide upon one of two - formal or informal "you", which is more suitable, and such a choice is not always evident.

Cultural issues

The cultural issues may arise due to the cultural references that may include the name of food, celebration, and the underlying cultural connotations. The translator will use the language reduction in order to make the exact adjustment in the translated text according to the intended culture. Take for example a financial translation that may involve dates.

Translation of grammatical structure of sentences- Issues

Translation requires profound knowledge of grammar and culture. Translators need to be cognizant of the rules of a language as well as the trends of those who speak it.

Furthermore, at the least, even for the most seasoned professionals, confusion and frustration are feelings with which one becomes all too familiar. Some of the most common complexities of translation present themselves in the form of:

Translating Language Structure

Every language resides within a defined structure with its own set of agreed-upon rules. The uniqueness and complexity of this system relate directly to the challenge of translation. A simple sentence in English contains a subject, verb, and object — in that order. For example, "she eats pizza." But not every language maintains this configuration. Farsi predominantly uses a structure of subject followed by object and then verb. Moreover, in Arabic, subject pronouns actually merge into the very verb. Accordingly, translators from time to time have to add, remove, and alter source words so that a correct communication in the target language is achieved.

Translation of Idioms and Phrases

Idiomatic expressions describe something through specific patterns or phrases. Also, in particular, the meaning of these exceptional expressions cannot be predicted by the exacting meanings of the words it contains. Many semantic experts demand that idioms are the most difficult things to interpret. Truth be told, idioms are regularly referred to as a problem machine translation motors won't ever completely address.

Lacking Names In Translation

A language does not always have a direct translation for some actions or things that exist in another language. In American English, for example, a couple of mortgage holders have what they refer to as a "guest room." It is just a room where their invited guests may sleep overnight. The concept exists in other languages as well but is expressed differently. Greeks express it with the single word "ksnona" whereas their Italian neighbors use a three-word state "camera per gliospiti" under the same circumstances. Consider this a first step towards imprisonment.

Two-Word Verbs

Sometimes a verb and a preposition will have a unique, specific meaning when used in combination. Two-word verbs are common in informal English. "Look into," "close up," "round out," "shut up," "raise," "separate" and "break-in" are common examples. As a general rule, though, it is neither necessary nor appropriate to translate the preposition on its own.

Different Meanings In Translation

A near word could connote different things according to its placement and usage in a sentence. This usually happens in one of the two ways. There are homonyms-for example, Scale the fish before weighing it on the scale-which appear and pronounce the same but are defined differently. Then there are the heteronyms-for example, I drove down the blustery street on a breezy day-which are spelled the same but pronounced differently.

Translation is a very complex process that encompasses much more than word-for-word linguistic substitution. Indeed, various challenges in translation span the linguistic, cultural, and contextual dimensions. Expert translators welcome such complexities and, by their proficiency in languages, cultural awareness, and expertise in the subject matter, surmount such nuances of cross-linguistic communication. In essence, the problems of translation give greater appreciation for the art of translation and its important role it plays in facilitating global communication and understanding. Let's take one problem in translation with you as an example. Translation and culture are by nature intertwined, and working one's way around their interaction goes through many levels. Languages have unique structures and vocabularies that do not always align perfectly. Translating idiomatic expressions, wordplay, or culturally-specific phrases can be challenging.

References:
1. https://harryclarktranslation.co.nz/blogs/grammatical-problems-of-translation
2. https://nauchniyimpuls.ru/index.php/noiv/article/view/9890
3. "Theory of translation" Z. Proshina 3d edition, revised. 2011, 119 pp
4. The basic problem of translation - Dilso'z Qoziboyeva Sanjarbek qizi.